

SWISS•TRAC®

Istruzioni per l'uso

Italiano, versione 5.1



Modell SWT-1



Modell SWT-2

Queste istruzioni d'uso valgono per i modelli Swiss-Trac SWT-1 (a partire dalla serie H) e SWT-2. Eventuali differenze le riscontrerete nei dati tecnici.

Indicazione per il rivenditore specializzato: alla prima messa in funzione e in occasione della manutenzione annuale prescritta dal produttore dev'essere timbrata l'attestazione di manutenzione a pagina 29.

Maggiori informazioni online: sul nostro sito trovate video che illustrano l'uso dello Swiss-Trac, documentazione sugli accessori disponibili, indirizzi dei nostri rivenditori specializzati e molto altro:

www.swisstrac.ch



Gli apparecchi di trazione per sedie a rotelle Swiss-Trac mod. SWT-1 e mod. SWT-2 descritti in queste istruzioni d'uso sono conformi alla direttiva CE 93/42/CEE e soddisfano le prescrizioni svizzere per i prodotti medicali (Mepv).
Numero dell'apparato ausiliario valido in Germania: 18.99.04.0020

Gentile Cliente,

Siamo molto lieti che Lei abbia deciso di acquistare un apparecchio di trazione per sedie a rotelle Swiss-Trac. La ringraziamo per la fiducia dimostrata.

La Sua sedia a rotelle manuale forma con lo Swiss-Trac un'accoppiata vincente. La grande mobilità, la semplicità di utilizzo e di trasporto Le danno un altissimo grado di indipendenza e di flessibilità.

Soddisferemo anche in futuro con lo Swiss-Trac il desiderio di maggiore indipendenza delle persone su sedia a rotelle e miglioreremo la loro mobilità.

Per favore legga attentamente e completamente le presenti istruzioni d'uso prima di mettere in funzione l'apparecchio. Può trovare informazioni sull'utilizzo del caricabatterie, consegnato unitamente allo Swiss-Trac, nelle relative istruzioni d'uso.

- ❗ L'inosservanza delle istruzioni d'uso nonché lavori di manutenzione e riparazione non appropriati mettono in pericolo la Sua sicurezza e causano l'estinzione della garanzia e della responsabilità del produttore.
- ❗ Per favore osservi anche le indicazioni di sicurezza contenute nelle istruzioni d'uso della Sua sedia a rotelle.

Nel nostro sito web può trovare video che illustrano l'uso dello Swiss-Trac, documentazione sugli accessori disponibili, indirizzi dei nostri rivenditori specializzati e molto altro:

www.swisstrac.ch

Le auguriamo buone passeggiate!



Josef Jakober, Ing. FH

ATEC Ingenieurbüro AG
Breitenstrasse 1
CH-6403 Küssnacht a. R.
Schweiz

Contenuto

Sicurezza	Indicazioni di sicurezza	4
Sommario	Descrizione del prodotto	6
	Controllo del sistema di aggancio alla sedia a rotelle	7
Marcia	Cruscotto e azionamento	8
	Agganciamento e sganciamento	9
	Marcia su strada e su terreno	10
	Freni	10
	Curve e raggio di sterzata	11
	Superare dislivelli e ostacoli	12
	Ausilio di guida	14
Batterie	Indicatore di carica della batteria	15
	Autonomia, Caricare le batterie	16
	Manutenzione in caso di inutilizzo, Smaltimento	17
Trasporto	In auto	18
	Su mezzi pubblici di trasporto, In aereo	20
Manutenzione	Manutenzione e pulizia	21
	Pneumatici	22
	Faro	23
	Riutilizzo e smaltimento	23
Appendice	Dati tecnici	24
	Accessori	25
	Segnalazioni ottiche e acustiche	26
	Soluzione dei problemi	27
	Garanzia, responsabilità civile e dichiarazione di conformità CE	28
	Attestazione di manutenzione	29

Indicazioni di sicurezza

Lo Swiss-Trac è un apparecchio di trazione ad altissimo rendimento per sedie a rotelle. Affinché sia garantita la sicurezza di funzionamento, si attenga alle seguenti prescrizioni:

Peso rimorchiabile e capacità di superare pendenze

Non sovraccarichi mai e non usi mai impropriamente il Suo Swiss-Trac. Il massimo peso rimorchiabile di 80 kg. o 150 kg. (vedere pag. 24 "Dati tecnici") non può in nessun caso venir superato. La capacità di superare pendenze massime del 20% dipende dal terreno. Questo valore si può ridurre notevolmente in caso di acqua o neve.

Inclinazione laterale

Per favore osservi anche le indicazioni di sicurezza contenute nelle istruzioni d'uso della Sua sedia a rotelle. In particolare, la massima inclinazione laterale consentita non dipende dallo Swiss-Trac ma dalla tolleranza di sicurezza della Sua sedia a rotelle contro il ribaltamento laterale. Non percorra strade o sentieri con una forte inclinazione laterale. In tal caso esiste il pericolo di ribaltamento laterale.

Sistema di aggancio e sedia a rotelle

Il sistema di aggancio può essere bloccato correttamente esclusivamente nelle condizioni generali. Al fine di garantire la sicurezza funzionale, faccia controllare il sistema di aggancio sulla sedia a rotelle in collaborazione con Swiss-Trac su base annua.

Marcia e guida

Eviti le brusche accelerate o i movimenti violenti del manubrio.



Non si metta mai in marcia senza essere agganciato.

Freni

Il freno a mano non può essere usato durante la marcia. Esso serve solo come freno di parcheggio. Lo Swiss-Trac dispone di un freno motore molto efficiente, con il quale Lei in ogni momento può far rallentare in tutta sicurezza l'apparecchio di trazione + sedia a rotelle.

Pianerottoli e ostacoli

Spigoli del marciapiede e altri ostacoli devono sempre venir oltrepassati in perpendicolare e mai di lato, trasversalmente. Non cerchi di oltrepassare dislivelli alti più di 13 cm. Ciò può causare danni alla sedia a rotelle.

Parcheggiare

Tiri sempre la chiave e blocchi il freno a mano quando parcheggia Swiss-Trac.

Catarifrangenti e luci posteriori

Raccomandiamo di applicare catarifrangenti gialli nei raggi delle ruote della sedia a rotelle e due luci rosse posteriori o catarifrangenti dietro la sedia a rotelle.

Sicurezza del traffico e responsabilità civile

Lo Swiss-Trac agisce come ausilio di trazione per sedie a rotelle e può essere usato a passo d'uomo nelle zone pedonali. Si attenga alle vigenti prescrizioni del codice della strada. Le raccomandiamo la stipulazione di una polizza assicurativa per la responsabilità civile.

Campi elettromagnetici

Apparecchi elettronici ad emissione come telefoni cellulari, radio portatili o altri potenti apparecchi di trasmissione causano campi elettromagnetici. Il controllo dello Swiss-Trac può esserne influenzato. Se Lei constata comportamenti insoliti, si fermi e spenga lo Swiss-Trac.

In certi casi lo stesso Swiss-Trac può causare disturbi dei campi elettromagnetici. Il funzionamento di telefoni cordless e di telefoni portatili non incontra comunque problemi.

Manutenzione

Controlli la funzionalità della leva dell'acceleratore almeno una volta alla settimana. Nel caso in cui la leva dell'acceleratore con la sua elasticità interna non torni più esattamente in posizione neutra, per favore non usi l'apparecchio. Avverta il Suo rivenditore specializzato e ordini una riparazione.

Mantenga l'affidabilità e la sicurezza dello Swiss-Trac e della sedia a rotelle. In particolare, anche i freni della sedia a rotelle devono funzionare in modo perfetto.

- ❗ Affinché rimanga garantita la sicurezza di funzionamento, lo Swiss-Trac deve essere sottoposto alla manutenzione di un rivenditore autorizzato specializzato almeno una volta all'anno, inclusa al dispositivo di attacco della sedia a rotelle. L'attestato di manutenzione (vedere pag. 29) deve essere aggiornato dal rivenditore specializzato.

Produzione del prodotto



* Per ogni modello di sedia a rotelle sono necessarie parti di aggancio diverse.

** Sono disponibili diverse barre di traino. Il Suo rivenditore specializzato sarà lieto di consigliarLa.



Nel caso in cui il cliente monti con le proprie mani il sistema di aggancio non prestiamo garanzia e decliniamo qualsiasi responsabilità civile.

Controllo del sistema di aggancio alla sedia a rotelle

Il sistema di aggancio montato sulla sedia a rotelle serve al collegamento di Swiss-Trac con la sedia a rotelle.

In relazione ai molti diversi modelli di sedia a rotelle il montaggio e regolazione del sistema di aggancio richiede competenza ed esperienza. Il montaggio deve pertanto essere eseguito da un rivenditore specializzato autorizzato. Ciò vale anche in caso di cambio della sedia a rotelle o dopo una variazione della posizione del sedile o della sua inclinazione.

Il dispositivo di aggancio è correttamente montato, solo quando il conducente riesce con un minimo di sforzo a guidare e tenere sufficientemente sollevato le ruote anteriori della sedia a rotella per poter facilitare la salita del bordo.

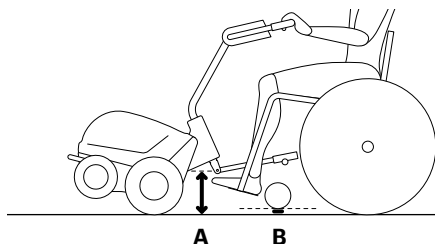
Durante la guida mantenga il manubrio comodamente tra 10 e 15 cm sopra le Sue cosce, mentre le ruote anteriori della Sua sedia a rotelle devono sempre essere 1,5 – 2 cm al di sopra del suolo.

Nel caso in cui non sia così, chiedi un aggiustamento al Suo rivenditore specializzato.

→ Lei stesso può facilmente effettuare un controllo della regolazione, con lo Swiss-Trac agganciato e fermo, come rappresentato qui di seguito:

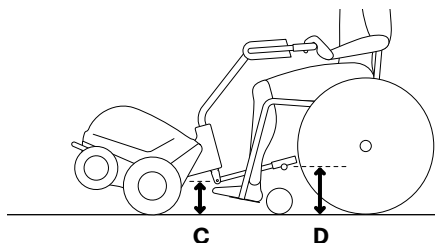
Posizione di conduzione

- A** Suolo – supporto della barra di traino: 19 cm
- B** Suolo – ruota anteriore della sedia a rotelle: 1,5 – 2 cm



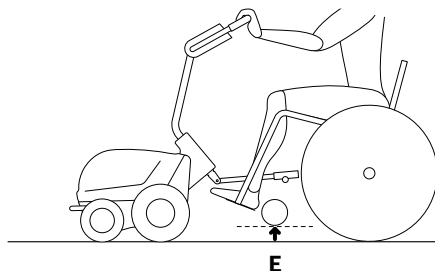
Le ruote anteriori della sedia a rotelle appoggiate al suolo

- C** Suolo – ruote anteriori delle barra di traino: 15 cm
- D** Pavimento – aggancio:
Nel caso di barre di traino diritte: 20 – 22 cm
Nel caso di barre di traino curvate: 25 – 28 cm

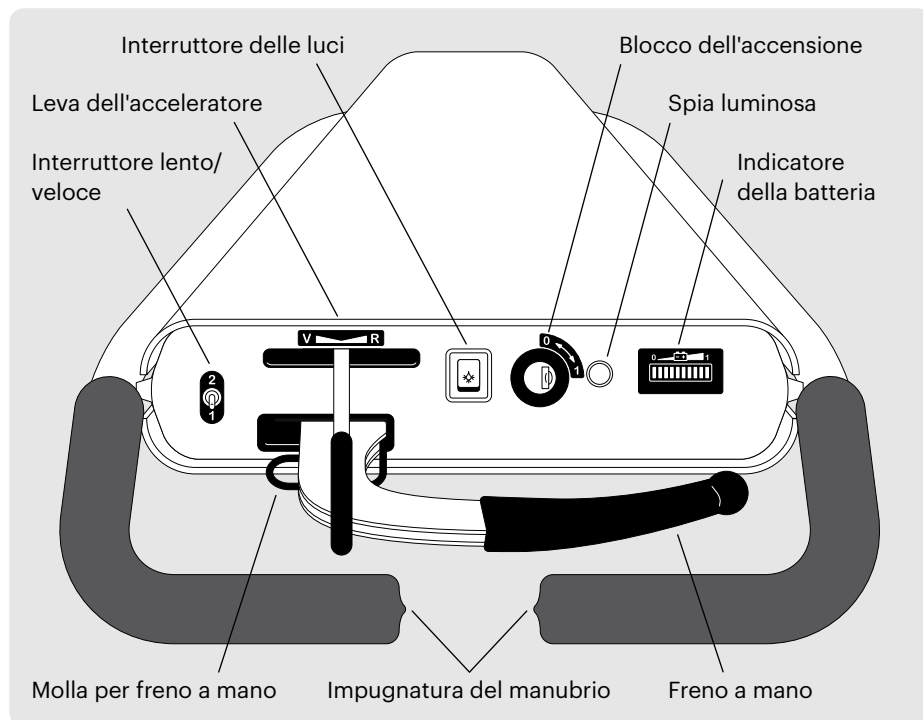


Tutte le 4 le ruote di Swiss-Trac al suolo

- E** Suolo – ruota anteriore della sedia a rotelle Almeno: 5 cm



Cruscotto e azionamento



Nella versione speciale con "acceleratore a destra" gli elementi di comando sono disposti in modo speculare.

Accensione

Inserisca la chiave nel blocco dell'accensione sul cruscotto e la giri verso destra. Dopo la girata la spia luminosa si illumina e indica che l'apparecchio è pronto per la partenza.
→ La leva dell'acceleratore non deve venir azionata durante l'accensione, altrimenti la suddetta procedura deve essere ripetuta dopo una breve attesa.

- ❗ La spia luminosa serve anche da segnalatore di malfunzionamento. Combinata con un segnale acustico avvisa di eventuali malfunzionamenti o utilizzi non appropriati. (Vedere pag. 26 "Indicazioni visive e acustiche di malfunzionamento")

Regolare la guida e la velocità

Con la leva dell'acceleratore Lei può regolare in modo graduale e uniforme la velocità in avanti e in retro-marcia. Azioni la leva dell'acceleratore lentamente e senza interruzioni. Per fermarsi riporti la leva dell'acceleratore in posizione neutra.

Con l'interruttore veloce/lento si può prescegliere la velocità massima: al livello 1 è di ca. 4,5 km/h, al livello 2 ca. 6 km/h.

Agganciamento e sganciamento

Faccia attenzione a non trovarsi su una superficie piana e di frenare la Sua sedia a rotelle.

Agganciamento

1. Si porti con la sedia a rotelle il più possibile in linea dietro lo Swiss-Trac. Ora freni la sedia a rotelle da entrambi i lati. Muova innanzitutto la barra di traino, finché la sua punta raggiunge l'altezza dell'incordatura del sedile. La barra di aggancio deve ora trovarsi perpendicolare rispetto all'aggancio alla sedia a rotelle.
→ Se Lei si trovasse ora troppo vicino all'apparecchio di trazione, guidi lo Swiss-Trac un poco in avanti, in modo che Lei lo raggiunga giusto giusto con entrambe le mani.
2. Tenga il manubrio con ambedue le mani e inclini lo Swiss-Trac sopra l'altezza delle ginocchia. La barra di traino deve trovarsi ora all'altezza dell'aggancio.
3. Guidi ora lo Swiss-Trac cautamente e molto lentamente all'indietro. Durante questa operazione la barra di traino deve scivolare nell'aggancio della sedia a rotelle. Un "clic" udibile darà conferma del corretto agganciamento.
→ Nel caso in cui Lei tenga il manubrio troppo alto oppure sia posizionato con la sedia a rotelle non perfettamente dietro lo Swiss-Trac, è possibile che Lei venga spinto indietro dallo Swiss-Trac. Con un movimento leggero del manubrio si possono correggere tali errori di allineamento.

Sganciamento

1. Per lo sganciamento freni la sedia a rotelle. Lo Swiss-Trac rimane sempre acceso.
2. Giri poi il manubrio un poco verso sinistra, finché Lei può raggiungere agevolmente la maniglietta a laccio. Muova ora la maniglietta fino all'arresto.
3. Ora guidi lo Swiss-Trac molto lentamente in avanti. La barra di traino scivola fuori dal dispositivo di aggancio. Appena la barra di traino è libera, lasci la leva dell'acceleratore.
→ Durante lo sganciamento non si deve premere sul manubrio, perché altrimenti la barra di traino si incastra nel dispositivo di aggancio!

Guida su strada e su terreno

Si prenda un po' di tempo per le prime prove di guida. Azioni la leva dell'acceleratore con cautela ed eviti tragitti con curve strette.

→ Prima della partenza si accerti che i freni dello Swiss-Trac e della sedia a rotelle siano rilasciati.

i Istruzioni dettagliate sono offerti dal Suo rivenditore specializzato.

Le ruote anteriori della sedia a rotelle devono essere sollevate di circa 2 cm durante la marcia. A tal scopo spinga il manubrio dello Swiss-Trac leggermente in avanti durante la marcia. Così si può guidare con maggior comfort su suolo irregolare e su sentieri sterrati.

i Per raggiungere un'ottimale condotta di guida, il sistema di aggancio alla sedia a rotelle dev'essere montato a regola d'arte. (vedere pag. 7 "montaggio del sistema di aggancio alla sedia a rotelle").

i Con un ausilio di guida la barra di traino può essere fissata in modo tale che lo Swiss-Trac più sedia a rotelle rimangano automaticamente nella posizione di guida ottimale (vedere pag. 14 "ausilio di guida")

Freni

Lo Swiss-Trac dispone di un freno motore che viene regolato dal controllo elettronico. Così viene garantita la massima sicurezza di guida.

Freno motore

Il freno motore viene azionato tramite la leva dell'acceleratore: quando Lei, durante la marcia, muove la leva dell'acceleratore all'indietro, in direzione della posizione neutra, il freno motore frena automaticamente. Nella discesa lungo un pendio il freno motore limita la velocità in modo sempre affidabile.

→ Per guidare più lentamente, sposti l'interruttore veloce/lento sul livello 1.

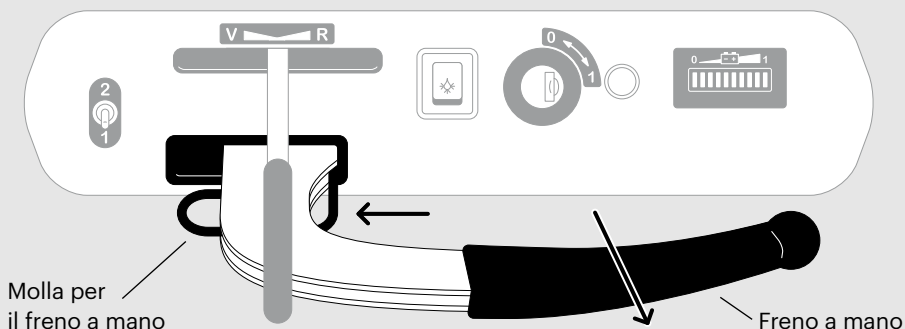


Non si spaventi se lo Swiss-Trac va lentamente all'indietro quando Lei si ferma in salita. Questo è un processo controllato che non presenta alcun rischio. Lei può opporvisi accelerando un poco in avanti.

→ Se vuole rimanere fermo a lungo con l'apparecchio di trazione, può utilizzare il freno a mano per la sicurezza del Swiss-Trac più sedia a rotelle.

Freno a mano (freno di stazionamento)

Il freno a mano serve solo come freno di stazionamento – con esso lo Swiss-Trac può venir bloccato. Tiri il freno a mano e spinga contemporaneamente con l'altra mano la molla verso sinistra. Ora lasci prima il freno a mano e poi la molla.



! Il freno a mano non deve essere utilizzato durante la guida. In particolare in luoghi erti esiste un grande pericolo di scivolamento.

Curve e raggio di inclinazione

In curve strette riduca eventualmente la velocità. Durante la manovra disattivi il supporto di guida.

→ La preghiamo di considerare che il raggio di inclinazione del dispositivo di tensionamento a seconda della sedia a rotelle potrebbe superare 1,5 m. In corridoi stretti o davanti ad un ascensore potrebbe essere difficile girare la sedia. In tali casi si raccomanda di sganciare l'apparecchio di trazione, di girare Swiss-Trac e la sedia a rotelle separatamente e poi di riaganciare il tutto.

Superare dislivelli e ostacoli

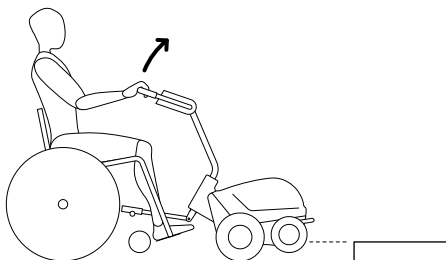
Il superamento di dislivelli richiede un po' di pratica. Ben presto Lei riuscirà ad eseguire la procedura fluidamente.

- ❗ L'ausilio di guida deve sempre essere sganciato prima di affrontare un dislivello per non danneggiare le ruote anteriori della sedia a rotelle.

In su

1.

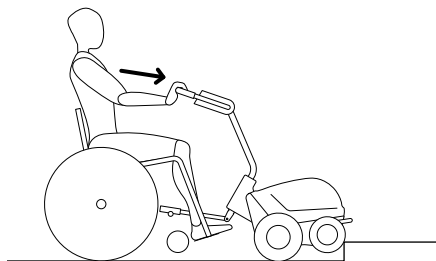
Si diriga lentamente verso il dislivello, mantenendosi il più possibile perpendicolare ad esso. Ora alzi leggermente il manubrio, cosicché le ruote anteriori dello Swiss-Trac siano appena al di sopra del suolo.



2.

Non appena le ruote anteriori dello Swiss-Trac toccano il dislivello, spinga con entrambe le mani il manubrio con forza in avanti e aumenti per un momento la velocità. Così le ruote anteriori hanno abbastanza forza per sollevarLa sopra il dislivello.

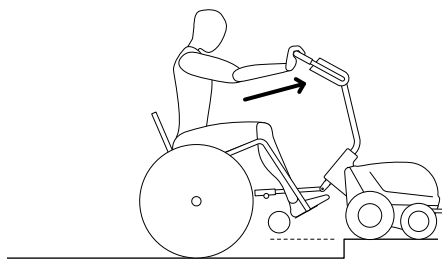
→ Se le ruote posteriori girano a vuoto contro lo spigolo, probabilmente Lei ha spinto troppo tardi il manubrio in avanti.



3.

Durante l'intera procedura mantenga il manubrio spinto in avanti. Le ruote anteriori della sedia a rotelle devono essere sufficientemente sollevate rispetto al suolo per non piantarsi contro il dislivello.

→ E' un vantaggio se Lei può spostare brevemente il busto in avanti al momento di oltrepassare il dislivello.

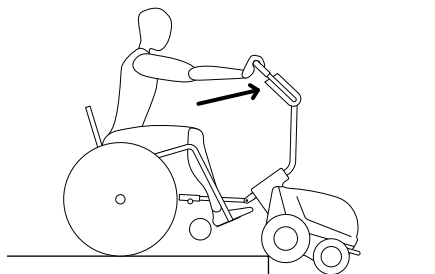


In giù

1.

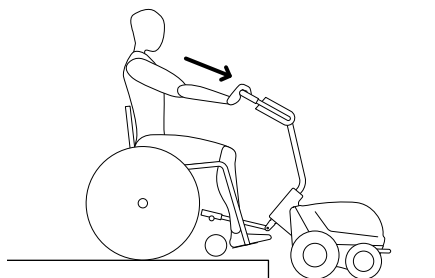
Si diriga lentamente verso il dislivello mantenendosi il più possibile perpendicolare ad esso, fino a che le ruote anteriori dello Swiss-Trac si trovano oltre il bordo del dislivello. Spinga ora il manubrio con forza in avanti, fino a che le ruote anteriori poggiano sul suolo in basso.

→ Le ruote anteriori dello Swiss-Trac devono in ogni caso trovarsi appoggiate al suolo in basso prima delle ruote posteriori. Altrimenti può danneggiarsi il sistema di aggancio o la sedia a rotelle.



2.

Mantenga il manubrio spinto in avanti finché l'intero veicolo (Swiss-Trac più sedia a rotelle) ha superato il dislivello. Poi riporti il manubrio in basso nella normale posizione di guida.



- i** Massime altezze degli ostacoli: in su fino a 13 cm, in giù fino a 15 cm.
Non vada mai su scale con più gradini!

Sul nostro sito internet può trovare maggiori informazioni e video sul corretto utilizzo:
www.swisstrac.ch

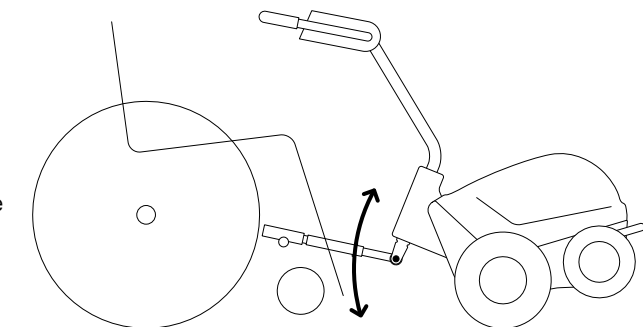
Ausilio di guida

L'ausilio di guida serve per sgravare le spalle e le braccia stabilizzando, se inserito, lo Swiss-Trac più sedia a rotelle nella posizione di guida ottimale. Allo stesso tempo riduce notevolmente l'impiego di forza durante la guida. Si tratta di un accessorio della barra d'aggancio; durante la guida mantiene costantemente sollevata la sedia a rotelle.

Anche per le persone con limitata funzionalità degli arti superiori e poca forza nelle braccia e nelle mani sarà possibile con tale strumento guidare in sicurezza su tratti più lunghi con lo Swiss-Trac.

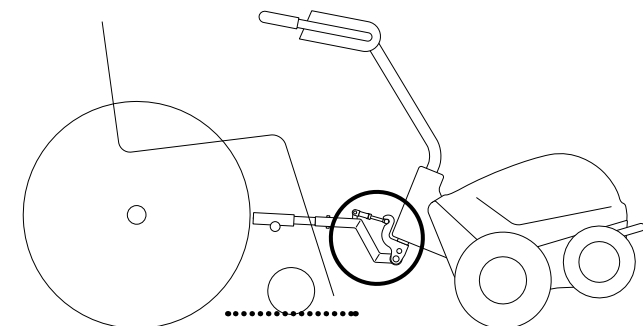
Barra di aggancio senza ausilio di guida

La sedia a rotelle e Swiss-Trac sono mobili sopra la barra di traino. Il conduttore mantiene la sedia a rotelle attivamente in posizione di guida.



Barra di aggancio con ausilio di guida

Con l'ausilio di guida attivato, la sedia a rotelle e Swiss-Trac rimangono automaticamente nella posizione di guida. Le ruote anteriori della sedia a rotelle rimangono rialzate di circa 2 cm.



- ❶ A seconda del grado di disabilità, del tipo di sedia a rotelle e delle esigenze individuali vengono utilizzati diversi ausili di guida e barre di aggancio. Si faccia consigliare in proposito dal Suo rivenditore specializzato.

Batterie

Le batterie al piombo AGM impiegate nello Swiss-Trac (batterie a secco) sono di alta qualità. Non presentano il rischio di fuoriuscita di liquido e soddisfano gli attuali requisiti in tema di sicurezza ed ecocompatibilità. Soddisfano le vigenti prescrizioni IATA/IACO special provision A67 e sono ammesse al trasporto aereo.

→ Per i viaggi aerei può trovare nel nostro sito www.swisstrac.ch un'attestazione riguardo al rispetto di tutti gli standard di sicurezza (vedi anche a pag. 20 "In aereo").

- ❗ Eviti di scaricare completamente le batterie (fino all'arresto dello Swiss-Trac): scaricare le batterie fino in fondo diminuisce la loro capacità, e la durata del loro ciclo di vita ne risulta notevolmente ridotta.
- ❗ Un cambio di batterie può essere effettuato solo dal rivenditore specializzato. I valori preimpostati di fabbrica relativi al caricabatterie sono adeguati alle batterie installate e non possono venir modificati autonomamente. Un caricabatterie inadatto può danneggiare le batterie e la presa di ricarica.

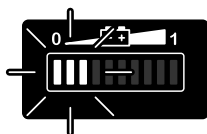
Indicatore di carica della batteria

L'indicatore delle batterie sul cruscotto mostra lo stato di carica delle batterie:



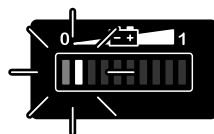
Piena carica

Con le batterie a piena carica l'astina rossa mostra lo stato di carica.



Quasi scariche

Con una carica residua di circa il 25% l'indicatore inizia a lampeggiare in rosso. In questo caso usi soltanto il livello di velocità 1



Scariche

Se le ultime due astine lampeggiano in modo alternato le batterie sono scariche e devono essere urgentemente ricaricate. Se Lei a questo punto continua ancora ad andare, la durata del ciclo di vita delle batterie ne risulterà notevolmente accorciata.

Autonomia

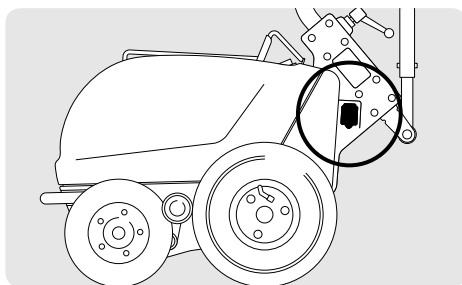
L'autonomia dello Swiss-Trac con batterie completamente cariche dipende da molti fattori, come peso, pneumatici, pendenza e capacità delle batterie.

Su percorsi in piano con una velocità media di 5 km/h si può coprire un tratto di ca. 30 km. o più.

Su percorsi montuosi con forti pendenze l'autonomia si riduce nettamente. Nei percorsi in discesa le batterie si ricaricano parzialmente.

Ricaricare le batterie

Lo Swiss-Trac è dotato di batterie del tipo AGM al piombo che non richiedono manutenzione e di un caricabatterie esterno. Può trovare informazioni dettagliate sul caricabatterie nelle relative, accluse istruzioni d'uso.



La presa di ricarica delle batterie si trova sotto un coperchietto nero incernierato. Infili la spina tonda di ricarica del caricabatterie in questa presa di ricarica e collegi alla rete elettrica lo spinotto del caricabatterie.

La ricarica completa delle batterie dura almeno 8 ore. La sovraccarica non è possibile.

Il caricabatterie funziona con una tensione di rete di 100 – 240 Volt e può essere utilizzato in tutto il mondo con un adeguato adattatore da viaggio per presa di corrente.

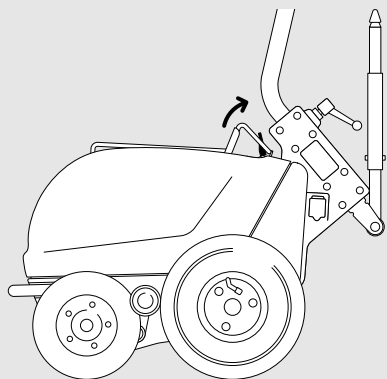
In linea di massima le batterie dovrebbero venir ricaricate dopo ogni utilizzo che abbia implicato una lunga percorrenza. Ricarichi le batterie solo in stanze secche ma arieggiate ad una temperatura da +10 °C a +45 °C.

- ❗ Usi solamente il caricabatterie originale. Altri caricabatterie possono causare un corto circuito nella presa di ricarica e nella spina di ricarica e danneggiare le batterie.

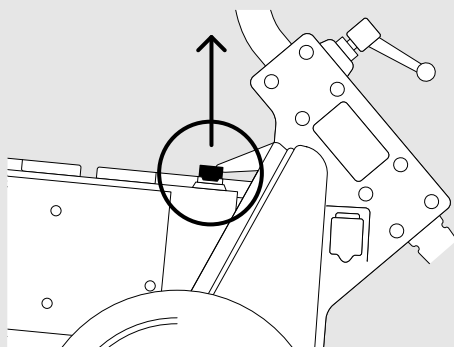
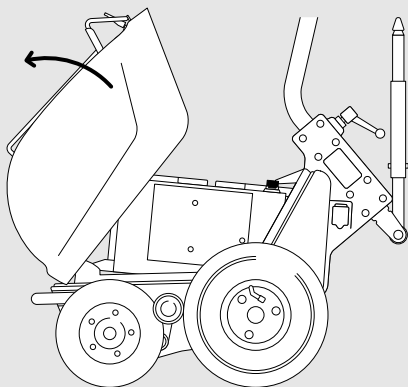
Manutenzione in caso d'inutilizzo

In caso di inutilizzo dello Swiss-Trac è consigliabile ricaricare le batterie ogni 4 o 5 settimane. Se le batterie al piombo non vengono utilizzate per parecchi mesi, subiscono una perdita di capacità a causa dell'auto-scaricamento. Per evitare ciò, carichi completamente le batterie prima di depositarle e rimuova l'interruttore di sicurezza come descritto qui di seguito:

- 1.** Alzi la chiusura all'estremità superiore del cofano.



- 2.** Apra il cofano tirando per il portapacchi.



- 3.** L'interruttore di sicurezza (40 Amp.) è di colore arancione e si trova a lato, accanto alle batterie. Estragga l'interruttore di sicurezza tirandolo verticalmente verso l'alto.

i Se l'interruttore di sicurezza non viene rimosso in caso di prolungato inutilizzo delle batterie, queste subiscono un danno.

Smaltimento

La durata del ciclo di vita delle batterie è di ca. 2 anni. Dipende comunque dall'utilizzo e dalla tecnologia usata per le ricariche. Dopo l'esaurimento di tale ciclo di vita le batterie vengono smaltite dal Suo rivenditore specializzato Swiss-Trac secondo criteri di salvaguardia ecologica.

Trasporto

Lo Swiss-Trac può essere caricato autonomamente dallo stesso utilizzatore in un'auto-vettura familiare standard. Su mezzi pubblici di trasporto accessibili ai disabili Lei può trasportare con sé lo Swiss-Trac. Anche il trasporto in aereo è possibile.

In Auto

Per il caricamento nell'auto, insieme allo Swiss-Trac vengono fornite le rampe di salita. Queste sono utilizzabili con tutte le automobili in cui la soglia del bagagliaio si trovi a non più di 55 cm di altezza dal suolo.

→ Per auto con soglia del bagagliaio più in alto, sono disponibili rampe di salita più lunghe, pieghevoli (vedere pag. 25 "accessori").

Caricare

1. Sistemi le rampe di salita sulla soglia del bagagliaio e infili la barra distanziatrice tra le rampe di salita.
2. Guidi all'indietro lo Swiss-Trac, con velocità al livello 1, sulle rampe di salita, finché tutte le 4 ruote si trovano sulle rampe.
3. Allenti la vite a leva che fissa la colonna di guida (vedere pag. 6), mentre Swiss-Trac scivola leggermente verso il basso. Il manubrio deve per ora rimanere rivolto verso l'alto.
4. Si porti ora con la Sua sedia a rotelle di lato trasversalmente a sinistra accanto alle rampe, cosicché Lei possa raggiungere giusto giusto con la mano destra la leva dell'acceleratore. Guidi lo Swiss-Trac lentamente all'indietro e spinga con la mano sul cruscotto.
Appena lo Swiss-Trac arriva fuori dalla Sua portata, giri il manubrio di lato verso il basso e lasci la leva dell'acceleratore.
5. Lo Swiss-Trac deve trovarsi ora completamente dentro l'auto. Lo spenga e tiri il freno a mano (vedere pag. 11 "freni"). Infine, collochi nell'auto le rampe di salita.
→ Lo Swiss-Trac dev'essere fermato in modo sicuro durante il trasporto in auto.
Se nella Sua vettura sono presenti cinture di fissaggio, ad esempio negli angoli del bagagliaio, le tenda saldamente intorno al paraurti dello.

Scaricare

1. Sistemi le rampe di salita sulla soglia del bagagliaio e infili in mezzo ad esse la barra distanziatrice.
 2. Guidi lo Swiss-Trac molto lentamente sulle rampe di salita.
 3. Senza accelerare, lasci poi scorrere lo Swiss-Trac verso il basso. Affinché lo Swiss-Trac non possa ribaltarsi in avanti, per precauzione spinga leggermente la colonna di guida sopra le ruote motrici.
 4. Quando lo Swiss-Trac si è fermato giù dalle rampe, giri il manubrio verso l'alto e stringa saldamente la vite a leva per il fissaggio della colonna di guida.
- ❗ Non lasci l'auto, con dentro l'apparecchio di trazione, in pieno sole! Il calore estremo può danneggiare lo Swiss-Trac!



Nel nostro sito può trovare un video con le istruzioni per caricare e scaricare l'apparecchio. **www.swisstrac.ch**

Su mezzi pubblici di trasporto

Su mezzi pubblici di trasporto accessibili ai disabili come treni, bus, tram, funivie e navi passeggeri Lei può trasportare con sé lo Swiss-Trac.

- Se possibile, nei bus e nei tram rimanga agganciato. In tal modo l'intero veicolo (Swiss-Trac più sedia a rotelle) offre maggior sostegno nel caso in cui la marcia del mezzo di trasporto sia movimentata.
- In caso di dubbio chiarisca con l'azienda di trasporto l'esatto procedimento da seguire.

In aereo

In generale tutte le grosse compagnie aeree trasportano Swiss-Trac gratuitamente quale accessorio della sedia a rotelle. Nel nostro sito Lei può trovare un foglio d'istruzioni con informazioni per i viaggi e un documento attestante che le batterie utilizzate sono conformi alle vigenti prescrizioni contenute in "ICAO Special Provision A67". www.swisstrac.ch

Il peso di Swiss-Trac ammonta a 65 kg (SWT-1) e/o 55 kg (SWT-2).

Di regola, tutte le grosse compagnie aeree trasportano lo Swiss-Trac gratuitamente come accessorio per sedia a rotelle.

1. Rimuova la chiave e l'interruttore di sicurezza (vedere pag. 17 "Manutenzione in caso in inutilizzo"), poi giri il manubrio verso il basso.
2. E' assolutamente necessario che la vite a leva per il fissaggio del manubrio venga saldamente riavvitata.
3. Tiri il freno a mano e, con una cinghia o un laccio, fissi lateralmente la barra di aggancio al portapacchi.
4. La chiave, l'interruttore di sicurezza e il dispositivo di aggancio si trasportano nel modo migliore nel bagaglio a mano e non in valigia.

i L'apparecchio di trazione non può essere trasportato sul nastro trasportatore di bagagli. Prima del volo applichi sullo Swiss-Trac il telo con indicazioni per il trasporto, disponibile come accessorio. (vedere pag. 25 "accessori").



Manutenzione e pulizia

Mantenga lo Swiss-Trac e la sedia a rotelle in condizioni di funzionamento sicuro. Per garantire la Sua sicurezza, lo Swiss-Trac, inclusi gli accessori, dev'essere periodicamente revisionato e sottoposto a manutenzione. Questi lavori di controllo e assistenza sono da eseguire almeno una volta all'anno da parte di un rivenditore autorizzato specializzato. Per favore, prenda contatto a tal scopo con il Suo rivenditore specializzato (vedere pag. 29 "attestazione di manutenzione").

Acceleratore e freno

Controlli settimanalmente che la leva dell'acceleratore e il freno a mano funzionino perfettamente.

→ Nel caso in cui la leva dell'acceleratore con la sua elasticità interna non torni più correttamente in posizione neutra, per favore non usi l'apparecchio. Ordini una riparazione presso il Suo rivenditore specializzato.

Aggancio alla sedia a rotelle

La sedia a rotelle con l'aggancio dev'essere inclusa nella manutenzione. Verifichi periodicamente la solidità e il perfetto funzionamento dell'aggancio (un clic udibile al momento dell'innesto).

Ruote e pressione

Controlli la pressione dei pneumatici ogni 2 mesi (vedere pag. 22 "pressione dei pneumatici"). Controlli anche le gomme della sedia a rotelle, la loro pressione e la funzionalità di entrambi i freni della sedia a rotelle.

→ Le ruote possono essere pulite con un tubo irroratore. Faccia attenzione che, nel mentre, il coperchio del cofano e della presa di ricarica siano chiusi.

Cruscotto e cofano

Il cruscotto e il cofano si puliscono nel modo migliore con un panno umido.

- ❗ Il cruscotto non deve essere lavato con il getto d'acqua di un tubo irroratore! Per la pulizia, non usi apparecchi di pulizia ad alta pressione e non usi detersivi aggressivi.

Pneumatici

Le ruote dello Swiss-Trac sono dotate di pneumatici. Faccia attenzione, non è prescritta la stessa pressione per tutti i pneumatici.

Pressione dei pneumatici	Ruota posteriore	Ruota anteriore
Pneumatici con profilo a blocco(standard)	2,0 bar	2,5 bar
Pneumatici con profilo a croce, da trattore e chiodati	1,5 bar	—

Pneumatici con profilo a croce, da trattore e chiodati: vedere pag. 25 "accessori".

→ Per aumentare il confort di guida e l'adesione al suolo, può ridurre la pressione dei pneumatici su percorsi naturali e senza fissaggio.

Una pressione dei pneumatici troppo bassa può danneggiarli. Controlli pertanto la pressione dei pneumatici almeno ogni 2 mesi. Tutte le camere d'aria sono equipaggiate con valvole automatiche (valvole schrader). Le camere d'aria possono essere gonfiate presso qualsiasi stazione di servizio.

Per riempire d'aria le ruote anteriori, lo Swiss-Trac viene inclinato all'indietro sulla barra di aggancio. Giri ora la ruota finché la valvola compare sulla parte inferiore del cerchio.

Riparazione delle ruote

Le grandi ruote posteriori possono essere completamente smontate dall'apparecchio di trazione nel caso di un'eventuale riparazione.

Per una riparazione dei pneumatici Le servono i seguenti attrezzi di riparazione:

- chiave a tubo 10 mm. con impugnatura trasversale e prolunga
- chiave a brugola SW 4 mm. (per le ruote anteriori)
- pompa di gonfiaggio per valvole automatiche
- kit per riparazione forature (disponibile nei negozi di biciclette)

Ruota posteriore (ruota motrice)

1. Faccia uscire tutta l'aria attraverso la valvola.
2. Sviti i 3 dadi che si trovano sull'esterno del cerchione e rimuova la ruota.
3. Sviti i restanti 3 dadi nella parte interna della ruota.
4. Smonti e separi le due parti del cerchione. La camera d'aria può essere riparata con kit per riparazione forature o sostituita con una nuova camera d'aria.
5. Ponga la camera d'aria nel pneumatico e gonfi leggermente prima del rimontaggio.
→ Faccia attenzione a non posizionare la valvola sopra un dado della ruota.
6. Rimonti la ruota e la fissi allo Swiss-Trac. Solo ora il pneumatico può essere completamente gonfiato.

Ruota anteriore

In caso del danneggiamento di un pneumatico di una ruota anteriore essa non deve essere completamente smontata prima della riparazione. Anche i cerchioni delle ruote anteriori sono composti di 2 parti, potendo essere svitate le 5 viti nella parte interna del cerchione. La riparazione è eseguibile similmente a come si esegue in una ruota posteriore.

- ❗ Per ordinare pezzi di ricambio o in caso di problemi La preghiamo di rivolgersi al Suo rivenditore specializzato.

Faro

Lei stesso può facilmente eseguire personalmente la sostituzione della lampadina del faro:

1. Spegna lo Swiss-Trac.
2. Apra il cofano (vedere pag. 17).
3. Giri a lato la listella di contatto che preme sul centro della lampadina.
4. Giri leggermente la lampadina, poi la lasci uscire.
5. Inserisca la nuova lampadina e infine giri nuovamente la listella di contatto.

Riutilizzo e smaltimento

Lo Swiss-Trac è un prodotto di alta qualità e di lunga durata e pertanto fondamentalmente adatto al riutilizzo. Presupposto di ciò è il rispetto delle prescrizioni d'uso e delle direttive in tema di assistenza e manutenzione.

- ❗ Sistemi di agganci usati o parti di essi non devono mai essere riutilizzati.

- ❗ Prima del riutilizzo devono essere verificati da un rivenditore specializzato autorizzato la funzionalità, lo stato e l'usura dello Swiss-Trac.
Componenti usati non devono essere in nessun caso montati sullo Swiss-Trac.

In base allo stato attuale della tecnica, lo Swiss-Trac ha una durata di vita compresa tra i 5 e i 10 anni. Trascorso tale periodo di tempo, l'apparecchio viene ripreso indietro dal Suo rivenditore specializzato Swiss-Trac per un riutilizzo a regola d'arte.

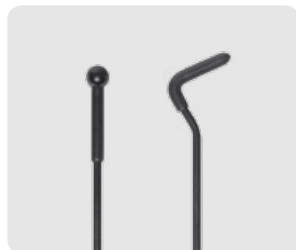
Dati tecnici

Modello	SWT-1	SWT-2
Sicurezza	Omologato TÜV conforme alla norma europea EN 12184:1999	Omologato TÜV conforme alla norma europea EN 12184:1999
Strumento d'ausilio-N. (DE)	18.99.04.0020	18.99.04.00XX
Autonomia	Oltre 30 km. su tratti in piano	Circa 20 km. su tratti in piano
Velocità	Fino a 6 km/h (monomarcia), oppure vedere targhetta con dati tecnici	Fino a 6 km/h (monomarcia), oppure vedere targhetta con dati tecnici
Max. peso rimorchiabile	150 kg (guidatore, sedia a rotelle e bagaglio)	80 kg (guidatore, sedia a rotelle e bagaglio)
Max. pendenza superabile	20% con peso rimorchiabile di 120 kg	20% con peso rimorchiabile di 80 kg
Inclinazione laterale	Max. 20 %	Max. 20 %
Max. altezza di dislivello superabile	13 cm verso l'alto 15 cm verso il basso	13 cm verso l'alto 15 cm verso il basso
Max. altezza di ostacolo superabile	8 cm partendo dal suolo	8 cm partendo dal suolo
Peso	65 kg	55 kg
Dimensioni di trasporto	ca. 75×51×53 cm	ca. 66×51×53 cm
Potenza del motore	400 Watt oppure vedere targhetta con dati tecnici	300 Watt oppure vedere targhetta con dati tecnici
Batterie	2 × 12V/40AH/C ₂₀	2 × 12V/28AH/C ₂₀
	Modello: AGM (con protezione contro le fuoriuscite)	Modello: AGM (con protezione contro le fuoriuscite)
	Classe 8, U.N. n. 2800	Classe 8, U.N. n. 2800
	Conforme IATA/ICAO A67	Conforme IATA/ICAO A67
Caricabatterie	100-240 VAC/50-60 Hz	100-240 VAC/50-60 Hz
Prestazione	24 Volt, 8 A	24 Volt, 5 A
Tempo di ricarica	Almeno 8 ore con batterie scariche	Almeno 8 ore con batterie scariche
Interruttore di sicurezza	Fusibile ATO 40 Amp. Art: 257040.LN	Fusibile ATO 40 Amp. Art: 257040.LN
Faro	24 Volt, 15 Watt / P26	24 Volt, 15 Watt / P26
Freni	Freno motore dinamico, freno di stazionamento meccanico	Freno motore dinamico, freno di stazionamento meccanico
Misure dei pneumatici	200×50 mm / 260×85 mm	200×50 mm / 260×85 mm
Pressione dei pneumatici	Anteriori 2,5 bar Posteriori 2,0 bar Pneumatici speciali 1,5 bar	Anteriori 2,5 bar Posteriori 2,0 bar Pneumatici speciali 1,5 bar
Temperature max.	Ambiente: da -20 °C a 45 °C Batterie in carica: da 10 °C a 45 °C In deposito: da 10 °C a 25 °C	Ambiente: da -20 °C a 45 °C Batterie in carica: da 10 °C a 45 °C In deposito: da 10 °C a 25 °C

Accessori

Nel volume di consegna inclusi il caricabatterie esterno, le rampe di salita nonché il dispositivo di aggancio per la sedia a rotelle.

Può acquistare i seguenti accessori tramite il Suo rivenditore specializzato:



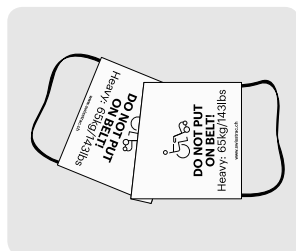
Leva a gas, variante con sfera, per tetraplegici



Ausili di guida
(vedi anche a pag. 14)



50 batterie AH
(capacità maggiore)



Telo di trasporto per viaggi in aereo



Contachilometri incorporato



Seggiolino per bambini con aggancio veloce



Cestello da manubrio con fissaggio Klickfix al tubo del manubrio



Rampe di salita pieghevoli, 1,4 m (con borsa) o lunghezza di 1,6 m.



Pneumatici con profilo a blocco, incrociato, da trattore o spikes

Può ottenere ulteriori informazioni sugli accessori dal Suo rivenditore specializzato o dal nostro sito internet **www.swisstrac.ch**

Segnalazioni di guasto visive e acustiche

Il controllo elettronico dello Swiss-Trac comprende un segnalatore di guasto a più livelli con messaggi visivi e acustici (vedere a pag. 8).

Spiegazione dei segnali

Singolo bip breve

- segnala "Okay" all'accensione dello Swiss-Trac

Spia luminosa lampeggiante lentamente

- pericolo di surriscaldamento – la temperatura nel sensore del motore è superiore a 65 °C
- mancanza di comando da parte del guidatore – il sensore non ha ricevuto nessun comando del motore per più di 3½ minuti. Se non viene azionata la leva dell'acceleratore, entro ulteriori 3½ minuti si verifica lo spegnimento automatico dell'impianto elettrico

Spia luminosa con lampeggio veloce e bip ripetuti

- Il caricabatterie è collegato allo Swiss-Trac quando questo è acceso
- La leva dell'acceleratore è azionata durante l'accensione
- Il potenziometro (regolatore di velocità) è difettoso
- Il motore o i cavi sono difettosi
- Le batterie sono in sotto-tensione o in sovra-tensione
- Durante la guida o con lo Swiss-Trac acceso il freno a mano è tirato
- Il controllo elettronico è difettosa
- Lo Swiss-Trac viene spento con l'interruttore di spegnimento. Questa è una misura precauzionale, che deve richiamare l'attenzione su un eventuale spegnimento involontario. In questo caso non dev'essere fatto nient'altro.

Cerchi, per quanto possibile, di sistemare il difetto oppure di spegnere e riaccendere lo Swiss-Trac.

Se il difetto continua ad essere segnalato, per favore si rivolga al Suo rivenditore specializzato.

Soluzione dei problemi

Se si presenta un difetto o un guasto, La preghiamo di cercare una soluzione sulla base della lista qui sotto esposta. In caso di problemi al caricabatterie consulti le relative, separate istruzioni d'uso. Se il guasto non può essere risolto, contatti un rivenditore specializzato autorizzato.

Descrizione del guasto	Provvedimento	Continuare ad usare l'apparecchio?	Contatto con rivenditore specializzato autorizzato?
La lampadina di controllo verde di segnalazione sul cruscotto non si accende dopo l'accensione dell'apparecchio	Controllare l'interruttore di sicurezza principale e caricare le batterie	Sì	Se il guasto non può essere risolto
La spia verde di controllo (LED) sul cruscotto lampeggia dopo l'accensione e viene emesso un tono bip ripetuto	Far controllare il potenziometro da parte del rivenditore specializzato	Dopo la soluzione del guasto	
La leva dell'acceleratore non torna più da sola nella posizione intermedia	Swiss-Trac deve essere riparato dal rivenditore specializzato	No	Sì
Lo Swiss-Trac durante la marcia tende a deviare su un lato	Gonfiare in ugual misura entrambi i pneumatici più grandi	Sì	No
Nel caricabatterie dopo un po' si accende (o lampeggia in rosso) la scritta "Error"	Togliere la spina di ricarica dallo Swiss-Trac e reinserirla subito dopo. Eventualmente ripetere alcune volte	Dopo la soluzione del guasto	Se il guasto non può essere risolto
L'indicatore delle batterie, dopo la ricarica, non indica la piena carica	Ripetere la procedura di ricarica, eventualmente controllare il caricabatterie. Il LED verde o giallo indicare durante la ricarica	No	Se il guasto non può essere risolto
Il LED di rete (rosso) si accende, ma il caricabatterie non carica	Controllare la presa di ricarica e il cavo di ricarica	Sì, solo brevi tratti	Se il guasto non può essere risolto
L'indicatore di carica della batteria durante la marcia torna molto velocemente verso lo stato di "batterie scariche"	Far controllare le batterie ed eventualmente farle sostituire	Sì, solo brevi tratti	Sì
Swiss-Trac scende sempre più velocemente verso il basso	Swiss-Trac deve essere riparato da parte del rivenditore specializzato	No	Sì

Garanzia, responsabilità civile e dichiarazione di conformità CE

Il produttore, la ditta **ATEC Ingenieurbüro AG**, presta garanzia per l'assenza di difetti di fabbricazione e per le caratteristiche dello Swiss-Trac espressamente assicurate, conformemente allo stato attuale della tecnica.

La durata della garanzia è di 24 mesi (batterie 6 mesi) a partire dalla data di fatturazione. Tutti i pezzi di ricambio hanno un periodo di garanzia di 12 mesi.

L'eliminazione di difetti, nell'ambito dei diritti e dei termini di garanzia, può avvenire tramite modifica migliorativa dell'apparecchio o tramite consegna di un apparecchio sostitutivo. I costi conseguenti, di qualsiasi genere (come spese di spedizione o di mano d'opera, commissioni ecc.), sono espressamente esclusi dalla copertura.

Lo Swiss-Trac è un prodotto di qualità, che soddisfa le vigenti prescrizioni in materia di sicurezza. La ditta **ATEC Ingenieurbüro AG** come produttore, non risponde se lo Swiss-Trac, inclusi gli accessori:

- è stato utilizzato in modo scorretto
- è stato riparato da un centro assistenza non autorizzato, oppure sono state impiegate parti non originali per la riparazione
- è stato montato in modo imperfetto
- non è stato regolarmente sottoposto a manutenzione presso un centro assistenza autorizzato
- è stato utilizzato in modo non conforme alle istruzioni d'uso
- è stato montato o regolato da un centro assistenza non autorizzato
- un danno è stato causato da usura normale.

Dichiarazione di conformità CE

Numero di accreditamento: STS 024, relazione n. 12294.

Il produttore di questo apparecchio di trazione per sedie a rotelle marca **Swiss-Trac, modello SWT-1 e modello SWT-2**, la ditta **ATEC Ingenieurbüro AG di CH-6403 Küssnacht a.R.**, dichiara con la presente, sotto la propria esclusiva responsabilità, che i prodotti sopra elencati, nel loro metodo di fabbricazione e nella versione commercializzata dalla citata ditta, sono conformi alla direttiva CE 93/42/CEE e rispettano il regolamento svizzero in tema di prodotti medicali (Mepv). Ci riserviamo di apportare modifiche che servano al progresso tecnico del prodotto.

Attestazione di manutenzione

L'apparecchio di trazione deve essere controllato da un rivenditore specializzato almeno ogni **12 mesi**.

 In generale il servizio che si assume i costi paga il servizio manutenzione annuale presso il Suo rivenditore autorizzato.

Messa in funzione	
Timbro del rivenditore specializzato:	
N. di serie:	Data:
Firma:	

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Manutenzione consigliata:
Timbro del rivenditore specializzato:
Luogo, data:
Firma:

Il Suo rivenditore specializzato Swiss-Trac



Maggiori informazioni online:

sul nostro sito può trovare video che illustrano l'uso dello Swiss-Trac, documentazione sugli accessori disponibili, indirizzi dei nostri rivenditori specializzati e molto altro:

www.swisstrac.ch